

E4 - Introducing the 502nd?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

"Introducing the 502nd?"

[01:33] ---

I've been looking for you, Kanno.

[01:36] ---

This is Sasha.

[01:37] ---

Our combat commander and
administrative officer.

[01:40] ---

I need help with something.

[01:42] ---

What, you didn't come here to train?

[01:46] ---

I'd love to,

[01:48] ---

but until Commander Rall starts doing
her paperwork, I won't have time.

[01:52] ---

She's got it rough.

[01:54] ---

I'm even handling the expense budget!

[01:57] ---

I see. Wait till I hit a stopping point.

[02:01] ---

Her magic gives her perfect visual memory,

[02:04] ---

so she never forgets what she sees.

That makes her perfect for cleric work,

[02:06] ---

but that doesn't mean the commander
should make her do it all.

[02:09] ---

...40 yen.

[02:11] ---

...50 yen.

[02:12] ---

...60 yen.

[02:13] ---

I can't concentrate!

[02:14] ---

Sorry!

[02:16] ---

I just spend every day
thinking about the budget...

[02:19] ---

Don't spend time thinking
about the small stuff.

[02:22] ---

The small stuff adds up!

[02:24] ---

Okay, sorry.

[02:26] ---

Um, Sasha...

[02:28] ---

Yes?

[02:29] ---

Around 40,000 yen!

[02:32] ---

I didn't do it! I got hit with lightning...

[02:34] ---

You can lecture us later.
What did you want?

[02:38] ---

I wanted you to help clean
out an unused room.

[02:41] ---

Oh, yeah, our place is a mess.

[02:44] ---

I know we've got to renovate
eventually, but...

[02:47] ---

I keep thinking this,

[02:48] ---

but those bastards should be spending the
budget at the front bases, not the rear.

[02:52] ---

If that's what you think,

[02:53] ---

then stop making us waste money on
the Striker Units and guns you break!

[02:57] ---

Oh, no! I pulled the
lever to drop her bombs!

[02:59] ---

You break so much stuff
during practice that

[03:02] ---

cutting the budget won't do it anymore...

[03:04] ---

Hey, where do you usually
get the money from?

[03:08] ---

Well, different things...

[03:10] ---

I'm asking what things they are.

[03:13] ---

Different things! Right, got it!

[03:16] ---

Okay. I'll do the cleaning.

[03:19] ---

Thanks.

[03:20] ---

Good luck, Nipa.

[03:23] ---

You're not going to help, Kanno?

[03:25] ---

If you're doing it, I don't need to.

[03:27] ---

--I'm here to fight the Neuroi, not...

[03:30] ---

--That room is for Karibuchi.

--I'm here to fight the Neuroi, not...

[03:32] ---

Off we go! Cleaning time, bastards!

[03:35] ---

That was easy...

[03:38] ---

What a mess...

[03:39] ---

I don't see dust anywhere,
so there must be a hole somewhere.

[03:44] ---

Kanno, why are you standing there?

[03:48] ---

If you can walk across it,
the floor must be safe.

[03:51] ---

She was making me be a minefield clearer.

[03:54] ---

The rug's a mess.

[03:56] ---

We'll have to swap it out.

[03:58] ---

How did this happen?

[04:00] ---

You know how if you leave
a small opening in winter,

[04:02] ---

the whole room gets covered in snow?

[04:05] ---

It happens all the time.

[04:07] ---

It does?!

[04:08] ---

Kanno, everyone knows that!

[04:11] ---

"Not everyone knows that..."

[04:11] ---

This bothers me!

[04:14] ---

I'll work on the stove. You clean the windows.

[04:17] ---

Got it.

[04:26] ---

Sorry!

[04:27] ---

I'm glad I got to experience
the misery you feel...

[04:32] ---

That's what we call
getting what you deserve.

[04:35] ---

--I heard you were cleaning
and came to help!

[04:36] ---

--The stove still works.
--I heard you were cleaning
and came to help!

[04:37] ---

--I see. I'll take off all
the windows and fix them.
--I heard you were cleaning and came to help!

[04:38] ---

--I see. I'll take off all
the windows and fix them.

--Gotta get things ready for our new member!

[04:41] ---

Krupinski, fix anything
you see that's wrong.

[04:44] ---

You don't care about me,
or maybe you trust me?

[04:47] ---

I can't get the window off.

[04:48] ---

It corroded and got stuck.

[04:51] ---

Okay, I'll force it off...

[04:53] ---

Stop!

[04:55] ---

I'll do it!

[04:57] ---

Check the light bulbs!

[04:58] ---

That takes something to stand on, though.

[05:00] ---

I'll check the central heating.

[05:04] ---

If it's broken, ask Sasha.
She loves to fix machines.

[05:08] ---

You're not just making me do the
asking because it'll cost money?

[05:12] ---

No. I'm not running from it.

[05:15] ---

Nipa and a ladder! A combination
filled with peril!

[05:21] ---

Move! I'll do it!

[05:21] ---

"I'll hold it..."

[05:23] ---

Why?

[05:25] ---

"Not fair..."

[05:25] ---

The humidity took it out.

[05:27] ---

Just a little more... A little more...

[05:31] ---

No, I said we need to replace it.

[05:33] ---

I saw them!

[05:35] ---

Never try to help, you fools!

[05:37] ---

Why me, too?

[05:42] ---

Okay, that'll do it.

[05:45] ---

I hope Takami comes soon!

[05:48] ---

"We came to tell her dinner's ready
and saw something awesome"

[05:48] ---

So cute!

[05:49] ---

I've never seen her smile like that!

[05:53] ---

I want to make sure I'm in top form to
keep Karibuchi safe. Give me a massage!

[05:58] ---

I want you to keep me safe from disaster,
so I can fight alongside her!

[06:04] ---

I'll kill you both!

[06:10] ---

It's been a month since I heard
that Karibuchi Takami left Fuso.

[06:14] ---

Which means she'll be here tomorrow.

[06:17] ---

And things are looking bad for me.

[06:20] ---

Adding a person makes the
budget just impossible...

[06:20] ---

"We'll have to cut back on luxuries..."

[06:23] ---

I've got a present for you, Sasha.

[06:26] ---

This is... a special budget from Fuso!

[06:29] ---

She's the face of Fuso.

[06:32] ---

We need to keep her environment
in top shape to get good results.

[06:35] ---

Or rather, when I explained that
to Fuso's brass they gave us money.

[06:39] ---

Is it worth crying over?

[06:42] ---

We're reduced to living
off money from threats!

[06:46] ---

I'm glad I was able to be useful...

[06:48] ---

I can't take--

[06:49] ---

"ring ring ring"

[06:51] ---

Yes?

[06:52] ---

This is acting commander Pokryshkin.

[06:54] ---

Hello, this is Karibuchi Takami.

[06:58] ---

What happened? Is she in Orussia already?

[07:02] ---

Well you see, I'm...

[07:05] ---

...on a plane back to Fuso!

[07:09] ---

If she doesn't come,
we don't get our special budget.

[07:12] ---

What do you mean? Explain.

[07:14] ---

"It started when she happened
to hear to Hikari at lunchtime..."

[07:15] ---

We'll be on the battlefield tomorrow...

[07:17] ---

People get hurt out there, right?

[07:20] ---

Can I support her in
such a dangerous place?

[07:24] ---

I wanted to do something for her...

[07:24] ---

"Hikari..."

[07:28] ---

If she came here, we could've

trained her safely.

[07:32] ---

Watching Nipa will teach you all you need to know about staying safe.

[07:36] ---

--What should I do?

--Rice omelets! A classic Fusu meal!

[07:39] ---

--There's no time to train her safely...

--I'll put some ketchup on yours, too!

[07:43] ---

--So I need to use shock treatment...

--I'll put some ketchup on yours, too!

[07:43] ---

"I love you sister!"

[07:46] ---

--If she sees me getting hurt...

--My sister rejected me!

[07:50] ---

I'm going to go for an after-lunch run!

[07:53] ---

Bye!

[07:54] ---

I need to train her to be ready for bad situations,

[07:57] ---

without telling her it's training!

[07:59] ---

It's the only way!

[08:01] ---

Her after-lunch runs usually last 40 minutes.

[08:03] ---

I need to get ready!

[08:05] ---

I'll make her think one of my old scars broke open...

[08:08] ---

Just put some ketchup on the wound...

[08:11] ---

It's a glass battle, so it's not coming out right.

[08:14] ---

"Karibuchi Sisters - Second"

[08:14] ---

"Karibuchi Sisters - Second"

"Sexy noises are coming from her room!"

[08:14] ---

So cold!

[08:16] ---

Oh, no! It's all slick and wet...

[08:19] ---

No, this is stupid. I should stop.

[08:23] ---

If I don't believe in her, who will?

[08:26] ---

I need to clean up before she gets back.

[08:28] ---

"I couldn't use the deck"

[08:28] ---

I'm back!

[08:29] ---

Already?

[08:31] ---

Sister? Why did you undress...

[08:35] ---

No, this is...

[08:37] ---

What's wrong?

[08:38] ---

Oh, no! The hero of Sasebo!

[08:41] ---

There's a good explanation!

[08:43] ---

Sergeant, give me the good explanation!

[08:45] ---

"Translation: I think her wounds
from the famous Battle of Libau opened"

[08:50] ---

I'm really fine!

[08:52] ---

"Translation: They taught me at school
not to believe an injured person
if they say they're fine..."

[08:55] ---

Watch, it'll come right off!

[08:59] ---

It's sticky and it's not coming off!

[09:01] ---

Don't rub it!

[09:03] ---

I need to help!

[09:05] ---

Like I'll be doing on the front lines!

[09:07] ---

That's what I wanted, but wait!

[09:10] ---

Please, listen to me!

[09:12] ---

No! I don't want to
hear your last request!

[09:15] ---

Take care of her!

[09:17] ---

Come back!

[09:18] ---

Command's ordered you to
come back, just in case!

[09:21] ---

No! Hikari!

[09:25] ---

And that's what happened.

[09:27] ---

That's ridiculous.

[09:28] ---

If you're fine, can't you just come back?

[09:31] ---

Well, I told them the nurse
I was with treated me,

[09:35] ---

but my superiors want
me examined back home.

[09:38] ---

We'll wait till you get back.

[09:40] ---

Thank you!

[09:42] ---

Um, without you we're
going to have problems...

[09:45] ---

--Don't worry! I can get money other ways...

[09:46] ---

--I meant with the war against the Neuroi...
--Don't worry! I can get money other ways...

[09:48] ---

No, sorry!

[09:50] ---

We have a bigger problem than
the money or the Neuroi.

[09:54] ---

A big problem, yeah.

[09:57] ---

Hey, Nipa. Takami's coming tomorrow. Let's have a party.

[10:01] ---

Okay!

[10:02] ---

We can all get in a big circle!

[10:04] ---

You're all excited, huh?

[10:05] ---

'Cause we finally get to fight together!

[10:07] ---

--Yeah, I can't.

--I hope she'll be here soon!

[10:08] ---

--Let's give up.

--I hope she'll be here soon!

[11:40] ---

"Yamakawa Michiko's
World Witches Classroom"

[11:40] ---

Hello, everyone!

[11:42] ---

It's time for Yamakawa Michiko's
World Witches Class!

[11:45] ---

This time, I'll be introducing these two,

[11:49] ---

who are on their way to
St. Petersburg from Fuso!

[11:53] ---

First, Karibuchi Takami!

[11:56] ---

She's a soldier in the Fuso Navy,

[11:58] ---

and one of the heroes who
survived the retreat from Libau.

[12:03] ---

She's so famous that they made a movie
off her, called *The Wings of Libau*.

[12:11] ---

She was later badly injured
in battle against the Neuroi,

[12:15] ---

but came back to the battlefield
with a will made of steel!

[12:17] ---

Now, she's back to the front lines!

[12:22] ---

I can't wait to see what she's
got in store for us, can you?

[12:28] ---

Next is... Karibuchi Hikari...?

[12:32] ---

Oh, it looks like she's
Karibuchi Takami's sister!

[12:38] ---

But she was just sent from her
training school in Sasebo to Europe.

[12:42] ---

And she hasn't really done much
of anything special so far.

[12:46] ---

But supposedly she's the new hero of
Sasebo, and newest star of the Fuso witches!

[12:51] ---

So keep an eye on her!

[12:53] ---

Let's hope she lives up
to her sister's reputation!

[13:01] ---

Witches are really wonderful and amazing!

[13:10] ---

It's me, Karibuchi Hikari!

[13:12] ---

Looks like the members of the 501st
are on their way to Venezia!

[13:16] ---

I'm a little jealous of how
much they get to travel!

[13:21] ---

Next time: "501st, You're
Seeing Through the Lies?"

[13:21] ---

"Next time:
501st, You're Seeing Through the Lies?"

[13:26] ---

This time, World Witches
is actually taking off?

[13:31] ---

[13:33] ---

Revision #1

Created 2024-02-22 07:59:04 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 07:59:04 UTC by whimsee